

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 3

осень

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 38

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Биография наставника Чинпхё в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов»
(*Сун гао сэн чжуань*, X в.). Предисловие, публикация и примечания **Ю.В. Болтач** **5**

Купчая на раба из собрания Отдела рукописей РНБ.
Предисловие, перевод с арабского и примечания **Е.В. Гусаровой** **16**

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 1 **27**

Ю.А. Иоаннесян. Увещание Бабом «непокорного» Мирзы Йахьи на страницах *Панджеша'н* **54**

Е.П. Островская. Базовые черты буддийской личности **59**

С.Л. Бурмистров. Категория страдания в буддизме и брахманистской философии **70**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

К.Г. Маранджян. Об одной энциклопедии для повседневного использования
из собрания ИВР РАН («„Хякунин иссю“. Онна манрё бако» —
«„Сто стихотворений ста поэтов“. Шкатулка для женщин») **85**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Предыстория каталогизации рукописного собрания индолога И.П. Минаева
в документах РНБ и материалах АВ ИВР РАН.
Предисловие, публикация и примечания **Т.В. Ермаковой** **95**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Богданов. Конференция «Государство и право на Востоке: прошлое и настоящее».
К 200-летию ИВР РАН (Санкт-Петербург, 12–13 ноября 2018 г.) **109**

С.М. Прозорова. Заседание Круглого стола «Ислам на территории бывшей Российской империи»
(Санкт-Петербург, 28 ноября 2018 г.) **115**

И.В. Богданов. Конференция «История и культура Древнего Востока».
К 90-летию со дня рождения М.А. Дандамаева (1928–2017)»
(Санкт-Петербург, 10 декабря 2018 г.) **137**

О.М. Чунакова. Фрейманские чтения–2019 (Санкт-Петербург, 29 мая 2019 г.) **141**

РЕЦЕНЗИИ

Н.В. Козырева. Очерки истории Южной Месопотамии периода ранней древности
(VII тыс. до н.э. — середина II тыс. до н.э.). СПб.: Контраст, 2016 — 552 с.
(**И.Н. Медведская**) **145**

На четвертой стороне обложки:

Послания и деяния апостолов с указателем евангельских и апостольских чтений.
Арабский фонд рукописей ИВР РАН. Шифр D 228

Биография наставника Чинпхё в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» (*Сун гао сэн чжуань*, X в.)

Предисловие, публикация и примечания

Ю.В. Болтач

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219030014

Корейский буддийский наставник Чинпхё (VIII в.) был последователем традиции «прояснения гаданием» — популярной среди ранних корейских буддистов религиозной практики. Его биография в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» (X в.) представляет собой ценный источник информации по раннесредневековым дальневосточным буддийским практикам. Сопоставление этого жизнеописания с легендами о Чинпхё в «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» (XIII в.) и «Сутрой прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» (переведена на китайский в VI–VII вв.) позволяет предположить, что первоначально практика «прояснения гаданием» на Дальнем Востоке была более вариативной, чем предписывается в указанной сутре, и что предания о последователях этой традиции по факту освящались авторитетом сутры и содержательно адаптировались к ней.

Ключевые слова: ранний корейский буддизм, наставник Чинпхё, «прояснение гаданием», «Сунские жизнеописания достойных монахов» (*Сун гао сэн чжуань*).

Статья поступила в редакцию 10.06.2019.

Болтач Юлия Владимировна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (julia.boltach@gmail.com).

© Болтач Ю.В., 2019

Предисловие

Предлагаемая вниманию читателя биография корейского буддийского наставника Чинпхё (VIII в.) входит в состав «Сунских жизнеописаний достойных монахов» (*Сун гао сэн чжуань*), написанных китайским монахом Цзаньнином (918–999) (*Сун гао сэн чжуань* 1960: 793с29–794с14). Герой этого жизнеописания был ярким представителем традиции «прояснения гаданием» (кит. *чжань ча*, кор. *чомчхаль*) — весьма популярной среди ранних корейских буддистов религиозной практики, в ходе которой подвижник сначала определял с помощью гадания характер своих кармических препятствий, а затем, предавшись аскезе, очищался от прегрешений и в итоге чудесным образом обретал духовные обеты.

Приняться за перевод этого небольшого жизнеописания нас побудили проблемы, вставшие перед нами в ходе интерпретации повествований о последователях тради-

ции «прояснения гаданием», содержащихся в «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» (*Самгук юса*)¹ — фундаментальном собрании материалов по ранней истории Кореи, составленном в XIII в. корейским буддийским монахом Ирёном. Кроме одиночных упоминаний «прояснения гаданием», в данном памятнике имеются три параграфа, содержащие развернутые повествования о подвижниках, посвятивших себя этой практике: две версии легенды о наставнике Чинпхё — § 107 «Чинпхё [удостаивается] передачи дощечек» (Ирён 2018: 687–698) и § 108 «Запись [на] камне [из] урочища Парён-су [в горах] Пхунак [области] Квандон» (Ирён 2018: 699–707), а также легенда о его преемнике в третьем поколении, принце-монахе Симчжи — § 110 «Симчжи наследует патриарху [Чинпхё]» (Ирён 2018: 711–717).

При знакомстве с этими легендами обращает на себя внимание то, что деятельность Чинпхё и его учеников, с общеподвижнической точки зрения, выглядит несколько необычно, поскольку она (1) связана с использованием мантических техник, (2) поощряет суровое самоистязание и при этом (3) имеет целью самостоятельное принятие монашеских обетов. В «Оставшихся сведениях [о] трех государствах» эта практика обосновывается (устаи персонажей легенд и самого Ирёна) ссылкой на авторитет канонического текста — «Сутры прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» (*Чжань ча шань э е бао цзин*)², которая, как считается в дальневосточной традиции, была переведена на китайский язык индийцем Бодхидипой (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 901с, стк. 9) при династии Чэнь (557–589) или Суй (581–618) (Ирён 2018: 690).

Эта сутра действительно содержит рекомендации по гаданию, рассказанию и самостоятельному (без помощи учителя-монаха) принятию обетов, тем самым в принципе легитимируя эти практики. Проблема, однако, состоит в том, что многие детали легенд о Чинпхё и его учениках не могут быть объяснены на основе данного канонического текста — например, стремление этого подвижника получить обеты не от своего учителя-монаха, а путем покаянной аскезы (Ирён 2018: 688–689, 699–700), ибо подобный способ принятия обетов предусматривается в сутре лишь для таких ситуаций, когда взыскующий посвящения не может найти себе наставника (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 904с, стк. 8). Необычен также крайний аскетизм Чинпхё, который во время своего покаяния не только морил себя голодом, но и совершал земные поклоны настолько усердно, что в итоге его «ладони [и] руки, сломанные, отвалились» (Ирён 2018: 701). Разумеется, такое самоистязание нигде в сутре не предписывается. Кроме того, ведущую роль в обеих версиях предания о Чинпхё играет бодхисаттва Майтрея (Ирён 2018: 690–691, 700–703), в то время как протагонистом сутры является бодхисаттва Кшитигарбха (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 902а, стк. 7 и сл.), а Майтрея в ней вообще не упоминается. При этом в легендах сообщается, что Чинпхё получил от бодхисаттвы Майтреи комплект гадательных жребиев в количестве ста восьмидесяти девяти штук, особо важными среди которых являются жребии, называемые «восьмерка» и «девятка» (Ирён 2018: 690–691, 702), хотя в сутре говорится о комплектах гадательных жребиев из десяти, трех и шести гадательных палочек (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 902b, стк. 28 – 902с, стк. 3), а число «сто восемьдесят девять» относится к числовым комбинациям, которые могут выпасть на шести

¹ Полный русский перевод этого памятника см. (Ирён 2018).

² Издание этой сутры в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё» см. (Чжань ча шань э е бао цзин 1968). Насколько нам известно, данный текст не переводился на европейские языки (по крайней мере, полностью).

палочках при их троекратном метании (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 905a, стк. 15 – 905b, стк. 3). Наконец, в легенде о Чинпхё гадательные жребии описываются как ниспосланные свыше уникальные объекты культа, изготовленные из костей пальцев рук бодхисаттвы Майтреи или же из абсолютно экзотических для Кореи пород ароматных тропических деревьев (Ирён 2018: 690–691), в то время как в сутре отношение к гадательным палочкам сугубо «утилитарное»: каждому практикующему рекомендуется изготавливать их самостоятельно, причем из обычного дерева (Чжань ча шань э е бао цзин 1968: 902b, стк. 23–24).

На этом наше дальнейшее исследование легко могло бы зайти в тупик, поскольку выяснить причину перечисленных расхождений на основе только этих двух памятников было невозможно. К счастью, произведение Ирёна содержит ссылку на еще один внешний источник по интересующей нас теме — а именно на ту самую биографию наставника Чинпхё из «Сунских жизнеописаний достойных монахов», которой посвящена данная публикация. Предлагаемый вниманию читателя перевод этой биографии, выполненный по изданию в составе «Трипитаки, вновь исправленной [в годы] Тайсё» (Сун гао сэн чжуань 1960: 793c29–794c14), представляет собой максимально приближенный к оригиналу подстрочник — возможно, стилистически он выглядит не всегда естественно, зато позволяет легко выполнить его сравнение (в том числе текстологическое) с соответствующими пассажами «Оставшихся сведений [о] трех государствах».

При знакомстве с этой биографией легко заметить, что она расходится с «Сутрой прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» (которая в ней даже не упоминается) гораздо больше, чем относящиеся к Чинпхё параграфы «Оставшихся сведений [о] трех государствах». В частности, бодхисаттва Кшитигарбха играет в этом повествовании еще менее активную роль, чем бодхисаттва Майтрея (а protagonистом сутры, как мы помним, является именно Кшитигарбха), число жребиев равняется ста восьми (а не десяти, трем и шести), и результат гадания определяется взаимным расположением жребиев (а не выпадающими на них символами, как в сутре).

Если мы дополнительно примем во внимание, что в § 107 «Оставшихся сведений [о] трех государствах» (со ссылкой на «Танские жизнеописания достойных монахов»³) содержится сообщение о «неортодоксальной» практике гадания и раскаяния, получившей распространение в области Гуан-чжоу в конце VI в. (технически эта практика никак не соответствовала «Сутре прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния», хотя легитимировалась именно ее авторитетом) (Ирён 2018: 693–698), то можно будет предположить, что это сообщение, наряду с зафиксированной в «Сунских жизнеописаниях достойных монахов» версией легенды о Чинпхё, объективно отражает наиболее ранний этап распространения буддийских практик гадания, раскаяния и самостоятельного принятия обетов на Дальнем Востоке. Вероятно, эти практики (по крайней мере, частично) были обязаны своим происхождением влиянию местных верований — особенно это относится к гаданию, которое традиционно играло важную роль в китайской национальной религии. Подобные практики — как синхронно, так и постфактум — могли освящаться ссылкой на «Сутру прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния». Если легитимация осуществлялась постфактум, то, скорее всего, повествования об этих прак-

³ «Танские жизнеописания достойных монахов» (*Тан гао сэн чжуань*), иначе «Продолженные жизнеописания достойных монахов» (*Сюй гао сэн чжуань*), были написаны в VII в. монахом Даосюанем.

тиках могли содержательно адаптироваться к сутре. Возможно, что именно это случилось с легендой о Чинпхё, которая со временем претерпела частичную «подгонку» под текст данной сутры, что нашло свое отражение в соответствующих сюжетах «Оставшихся сведений [о] трех государствах»⁴. Заключительный этап адаптации этого предания к тексту сутры представлен рассуждениями Ирёна, прямо содержащими недвусмысленные и четко аргументированные исправления, которые тот предлагает внести в текст легенд, дабы окончательно согласовать их с содержанием сутры.

Оканчивая на этом наше краткое введение⁵, отметим, что публикуемое нами жизнеописание Чинпхё может послужить ценным источником сведений не только по изначально заинтересовавшему нас вопросу (раннесредневековые китайские и корейские буддийские практики и влияние дальневосточного религиозного субстрата на местную буддийскую традицию), но и по гораздо более широкому кругу проблем, связанных с изучением культуры, литературы, истории и этнографии Кореи и Китая. Но это — уже тема дальнейших исследований.

Перевод

Что до Сок Чинпхё 釋眞表, то [он] был уроженцем Пэкче 百濟⁶. [Его родной] дом находился [в местности] Кымсан 金山⁷. [В] миру [он] занимался [тем], [что] стрелял [птиц и] ловил [зверей]. [Чин]пхё 表 [был] весьма проворным [и] ловким, [а в обращении с] луком [и] стрелами — предельно искусным.

В середине [годов правления под девизом] Кай-юань 開元 [713–741] [он] отдыхал у полевой канавы после погони [за] зверем. [На] досуге [он] сломал ивовый прут [и стал] накалывать [на него] бугорчатых лягушек. Нанизав полный [прут], [он] положил [его] в ручей, намереваясь [впоследствии] использовать [этих лягушек для] приготовления пищи. Затем [он] пошел [на] гору, [чтобы] ловить [животных] сетями, [и], поскольку погнался [за] оленем, вернулся домой по дороге [к] северу [от] горы — [и] совсем забыл забрать наколотых [на прут] лягушек!

На следующий год, весной, [он] на охоте услышал лягушечьи крики. Подойдя [к] ручью, [он] увидел, [что] тридцать [с] лишним бугорчатых лягушек, которые [были] наколоты [им на прут в] прошлом году, еще живы. [Чин]пхё 表 в [тот] час вздохнул [с] сожалением [и], осуждая себя, сказал:

— [Сколь они] страдают! Как [же я] ради [своих] рта [и] живота заставил их целый год претерпевать [эти] страдания!

⁴ Справедливости ради следует отметить, что по одному параметру биография Чинпхё из «Сунских жизнеописаний достойных монахов» все-таки стоит ближе к сутре, чем легенды об этом подвижнике из «Оставшихся сведений [о] трех государствах», — а именно, в «китайской» версии биографии этого подвижника отсутствует детализированное описание самоистязаний героя. Появление этого описания в «корейской» версии, по нашему мнению, может быть обусловлено позднейшим влиянием фольклорной традиции (ср. сказочный мотив «испытания героя», восходящий к первобытному обряду инициации).

⁵ К сожалению, ограниченный объем данного введения позволил нам наметить основные линии сравнительного анализа этих трех источников лишь в самых общих чертах. Развернутое исследование по этой теме планируется к публикации в журнале «Этнография».

⁶ Здесь китайский автор ошибается: во времена Чинпхё (VIII в.) государство Пэкче уже сто лет как не существовало (оно пало в 660 г., после чего его земли были присоединены к Силла).

⁷ Кымсан 金山 — вероятно, древний уезд Кымсан-хён 金山縣 (родина Чинпхё), но он изначально не был пэкчским, а входил в состав силлаской области Сан-чу 尙州 (Ким Бусик 2002: 65–66; факс.: 25, л. 1132). Ныне это территория округа Кимчхон-кун 金泉郡 провинции Кёнсан-пукто 慶尙北道 (Хангук чимён ёнхёк сачжон 1994: 1256).

Тогда [он] разломал ивовый прут [и] немедленно отпустил [на] волю всех [лягушек]. Вследствие [этого он] породил намерение оставить дом [и], сам обдумав [и] рассмотрев [дело], сказал [себе]:

— Если я [у] подножия зала [буду] прощаться [с] родными [отцом и матерью и] в покоях расставаться [с] любимой [женой], [мне будет] трудно покинуть море желаний, невозможно отворить клетку неведения.

По этой [причине он] бежал в глубокие горы [и], взяв нож, [сам] отрезал [себе] волосы. [Он] усердно предался сокрушенному раскаянию — поднимался [всем] телом [и] бросался [на] землю, искренне взыска дисциплинирующий Закон. [Чинпхё дал] клятвенный обет: «Назначаю [себе] срок, [в течение которого хочу добиться] вручения мне дисциплинирующего Закона бодхисаттвой Майтреей 彌勒菩薩». Ночью [он] отвращал [сердце от зла], [а] днем [предавался] подвижничеству. [Он совершал] круговращения [и] ударял челом. Помышляя-помышляя, [Чинпхё] не [знал] досуга; памятуя-памятуя, [он] неотступно старался.

[Так] продолжалось до седьмой ночи, [и на] следующее утро [он] увидел, [что] бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩, потрясая [бывшим у него в] руке металлическим [посохом с] оловянным [навершием], для [Чин]пхё 表 последовательно раскрыл Учение [и] раскрыл [смысл] обетов, связно явил искусные средства, предшествующие принятию [обетов].

Растроганный этим благоприятным откликом [свыше], [Чинпхё] вздохнул [с] радостью [и] всем существом [исполнился] мужества [и] решимости — [еще] более, [чем] прежде.

[Когда] миновало дважды [по] семь дней, некий большой демон явил способные испугать знаки и толкнул [Чин]пхё 表 — [тот] упал к подножию скалы, [но на его] теле не [оказалось мест], которые [были бы] повреждены. [Демон] подполз [на] брюхе, приблизился [к Чинпхё и] взобрался на каменный алтарь, [после чего] опять [стал] являть ужасающие знаки без перерыва, [как говорится], «[на] сто концов — тысячу начал».

На трижды седьмой день, перед рассветом, некая благовещая птица пропела так:

— Прибывает бодхисаттва!

Тогда показались белые облака — совсем как осыпающая [все] мука. [Среди этих облаков] совершенно не были [различимы] возвышенности [и] низины⁸. Горы [стали] безмятежны, [а] реки — спокойны, [и они] образовали пределы мира серебряного цвета. [Небожители из] почетной свиты Небесного властителя⁹ [мира] Тушита 兜率¹⁰ — достойно-отрешенного самопребывающего¹¹ [бодхисаттвы], толпясь [во] множестве, обошли вокруг каменного алтаря. [Подул] ароматный ветер, [пошел] цве-

⁸ Использованная в переводе расшифровка смысла не очень понятного из-за своей лаконичности выражения 更無高下 (букв. 'совершенно не было высокого [и] низкого') предложена А.Э. Тереховым, за что переводчик выражает ему самую искреннюю благодарность.

⁹ «Небесный властитель» 天主 — эпитет царя небожителей Индры или небожителя Вайшраваны (Пульгё тэсачжон 2001: 25166). По контексту, однако, это эпитет бодхисаттвы Майтреи (ср. концовку этого жизнеописания, где прямо говорится о «Небесном властителе Майтрее» 彌勒天主). Наша трактовка подтверждается и тем, что Тушита (см. следующее примечание) — это местопребывание именно Майтреи, в то время как Индра обитает на небе Траястримша.

¹⁰ Тушита 兜率 — четвертое из шести небес мира желаний, «чистая земля» бодхисаттвы Майтреи (Пульгё тэсачжон 2001: 4876).

¹¹ «Самопребывающий» 自在 — калька санскритского слова *шивара* ('повелитель'); этот эпитет также применяется к небожителю Шиве и бодхисаттве Авалокитешваре (Hodous, Soothill 1998: 218b).

точный дождь — и [это], несомненно, не были вещи, встречающиеся [в] обыденном мире.

[В] это время Майтрея 慈氏, шествуя степенным шагом, вступил на алтарное место [и], протянув руку, погладил [Чин]пхё 表 [по] макушке. [При этом он] сказал:

— [Ты], великий доблестный муж, [поступил] хорошо! [С] такой степенью [старания] добиваясь [обретения] обетов, [ты] дошел до [окончания] второго, дошел до [окончания] третьего [семидневного подвижничества]. [С таким усердием] можно руками сдвинуть и переместить [гору] Сумеру 蘇迷盧¹². Твое сердце [до] конца не отступало [от своего стремления].

Тогда [он] для [Чинпхё] вручил Закон. [Чин]пхё 表 обрадовался [и] возликовал телом [и] душой — совсем как [если бы достиг] третьего [неба] созерцания¹³. [Его] стремления [и] помыслы [пришли во] взаимное согласие с корнями наслаждения¹⁴. [В его сердце] постоянно потекли реки сорока двух тысяч [видов] счастья. Все [до] одной благие заслуги устремились [к] проявлению у него ока небожителя¹⁵.

Майтрея 慈氏 лично вручил [ему] три одежды Закона¹⁶ [и] глиняную чашу-*патра*¹⁷. Также [он] даровал [ему монашеское] имя, гласившее «Чинпхё» 眞表. Еще [он] из-под колена¹⁸ достал две вещи не [из слоновой] кости [и] не [из] нефрита. [Это и] был комплект палочек-ярлычков — один [из] них назывался «девять», [а еще] один [из] них назывался «восемь». [На] каждом [было по] два иероглифа.

[Бодхисаттва] передал-вручил [их] [Чин]пхё 表 [со] словами:

— Если [какой-либо] человек [будет] добиваться [получения] обетов, [ему] следует прежде раскаяться [и] осудить [былые] прегрешения. [В зависимости от того], [выпадет ли ему] осуждение [или] счастье, [он] тогда определит характер [своих] проступков. Еще [я] добавляю [к ним] одну сотню [и] восемь палочек. На палочках написаны названия-разряды ста восьми мучительных терзаний¹⁹. Так пришедший²⁰ наставлял людей, [взыскующих обретения обетов]: [на протяжении] или девяноста

¹² «Сумеру» 蘇迷盧 — очевидно, один из вариантов иероглифической транскрипции топонима «Сумеру» (чаще этот топоним имеет иероглифическое написание 須彌山 — ‘гора Сумеру’). В традиционной буддийской космологии так называется мировая гора, вокруг подножия которой расположены четыре континента, а по склонам — дворцы небожителей (Пульгё тэсачжон 2001: 1433а).

¹³ «Третье [небо] созерцания» 三禪 (полностью 第三禪天) — третье из четырех имеющихся в мире желаний «небес созерцания», называемое «землей отрешенного счастья [и] необычайной радости» 離喜妙樂地 (Пульгё тэсачжон 2001: 1194а–б).

¹⁴ «Корни наслаждения» 樂根 (санскр. *сукх-индрия*) — одна из двадцати двух групп «корней» (санскр. *индрия*), или способностей восприятия, которая отвечает за удовольствия, обретаемые посредством пяти органов чувств (Пульгё тэсачжон 2001: 332а).

¹⁵ «Око небожителя» 天眼 — способность видеть то, что сокрыто от глаз обычных существ (Пульгё тэсачжон 2001: 2511б–2512а).

¹⁶ «Три одежды Закона» 三法衣 — облачения, использовавшиеся древнеиндийскими монахами: юбка-запашка (санскр. *антараваса*), накидка для верхней части тела (санскр. *уттарасанга*) и плащ (санскр. *санхати*) (Пульгё тэсачжон 2001: 1216а–б). На Дальнем Востоке эти облачения не использовались — как по причине холодного климата, так и в силу местной культурной специфики. Корейские монахи и монахини носят обычный национальный мужской костюм (только серого цвета и чуть более свободного, чем обычно, покроя), а поверх него в торжественных случаях набрасывают лоскутный плащ (санскр. *кашия* — собирательное название для уставных монашеских облачений).

¹⁷ *Патра* 鉢 — чаша для подаяния, составляющая обязательный атрибут буддийского монаха.

¹⁸ «Под коленом» — в оригинале 膝下, что может быть понято также в переносном смысле: ‘при себе’ (БКРС 1983–1984, III: 822а).

¹⁹ «Мучительные терзания» 煩惱 (санскр. *клеша*) — омрачающие психику факторы, которые вызывают страдания у живых существ (Пульгё тэсачжон 2001: 789а–790а).

²⁰ «Так пришедший» 如來 (санскр. Татхагата) — обычный эпитет Будды.

дней, или сорока дней, или трижды [по] семи дней [следует] предаваться покаянным трудам [и] стремиться [к] чистому подвижничеству²¹, [а по] истечении [этого] срока, [в] самом [его] конце, взять две палочки, [называемые] «восемь» [и] «девять», [а также] собрать вместе сто восемь [палочек], [встать] перед [изображением] Будды 佛, возвести [взор к] небу и метнуть [все] эти палочки. [Палочки] упадут [на] землю — [и] согласно [этому можно будет] определить признаки уничтожения [или] неуничтожения прегрешений. Если сто восемь палочек, взлетов, устремятся [в] четыре стороны, [и] только две палочки [под названием] «восемь» [и] «девять» обособленным образом [упадут на] середину алтаря и встанут [там], то [это будет означать], [что гадающий] обрел высшие [из] высших [по] степени обеты. Если, хотя все [сто восемь] палочек [лягут] далеко, какие-то [из них] — одна [или] две — близко соприкоснутся [с] палочками [под названием] «восемь» [и] «девять», [их следует] вытащить [и] посмотреть, какие это названия мучительных терзаний. Следует побудить вышеупомянутого человека повторно-множественно раскаиваться [и] сожалеть [о своих прегрешениях]. [По] завершении [покаяния ему следует] прямо взять палочки [с названиями] мучительных терзаний, [о которых совершалось] повторное раскаяние, [а также] [палочки] «восемь» [и] «девять», [и] метнуть эти палочки [с названиями] мучительных терзаний. [Их] удаление [от «восьми» и «девяти» будет] называться [обретением] обетов средней степени. Если [же] все [эти] палочки погребут [под собой и] накроют [палочки] «восемь» [и] «девять», то [это значит], [что] прегрешения [гадающего] не уничтожились, [и он] не обрел обеты. Если прибегнуть [к] раскаянию-сожалению, [то], [когда] минует девяносто дней, [кающийся] обретет обеты низшей степени.

[Еще] Майтрея 慈氏 изрек дополнительное наставление, сказав:

— Что до [палочки] «восемь», то [она соответствует семенам], вновь пропитавшимся [ароматом]²², [а] что до [палочки] «девять», то [она соответствует] изначально сущим [семенам]²³.

Поучение полностью окончилось — [и] сопровождавшие [бодхисаттву] небожители тотчас вернулись [обратно], [а] облака [над] горами [и] реками рассеялись.

Тогда [Чинпхё] взял небесные одежды, забрал небесную чашу-*патра* [и стал] со всем как монах-*бхикиу*²⁴, [прошедший] пять летних [затворничеств]²⁵. [Он] отправился [в] путь вниз [с] горы. Травы [и] деревья ради него низко склонялись [и] устилали дорогу, [так что для него] не было никакой разницы [между] высокими [и] низкими

²¹ «Чистое подвижничество» 精進 (санскр. *вирья*) — четвертое из шести ведущих к просветлению совершенств-*парамит* (Пульгё тэсачжон 2001: 2303б–2304а).

²² Термином «семена» в философской системе Йогачары обозначаются хранящиеся в сознании живых существ зерна их предшествующего опыта, которые под воздействием пропитывающего аромата привычек (санскр. *васана*) способны прорасти и проецироваться вовне (Торчинов 2000: 98–100). «[Семена], вновь пропитавшиеся [ароматом]» 新熏 — согласно учению школы Йогачара, первая из двух категорий семян (санскр. *биджа*), находящихся в «сознании-сокровищнице» (санскр. *алая-виджняна*) живых существ (Пульгё тэсачжон 2001: 1530а–б).

²³ «Изначально сущие [семена]» 本有 — вторая (см. предыдущее примечание) категория семян, содержащихся в «сознании-сокровищнице» живых существ (Пульгё тэсачжон 2001: 913б–914а).

²⁴ *Бхикиу* 比丘 — монах полного посвящения, соблюдающий двести пятьдесят обетов.

²⁵ «Летнее [затворничество]» 夏 (полностью 夏安居 — «летнее спокойное пребывание») — три летних месяца, соответствующие индийскому сезону дождей, на время которых монахи, по уставу, должны прерывать свои странствования. По числу затворничеств исчисляется монашеский стаж — в частности, окончание пятого затворничества составляет важный рубеж, означающий повышение статуса монаха внутри общины (Пульгё тэсачжон 2001: 1840б).

[местами] лощин [и] долин. Летящие птицы [и] рыщущие звери смиренно простирались у [его] ног. Еще [люди] услышали [раздавшийся] с небес голос, возгласивший [по всем] поселкам, деревням, поселениям [и] кварталам так:

— С горы нисходит бодхисаттва — почему не приветствуете [его с] почестями?

Тотчас же все люди — мужчины [и] женщины — [стали] распускать волосы [и] застилать [ими] лужи, снимать одежды [и] покрывать [ими] дорогу. Шерстяные войлоки [и] узорные ковры стлались [Чинпхё под] ноги, роскошные циновки [и] красивые подстилки заполняли рытвины.

[Чин]пхё 表, растрогавшись, соизволил откликнуться [на] чувства [этих] людей [и], проходя [по пути], наступал [на разложенные вещи] — одну [за] другой. Некая девушка, взяв белую ткань — половину отреза²⁶, расстелила [ее] на середине тропы. [Чин]пхё 表 [с таким] видом, словно [он] встревожен [и] спешит, обошел стороной [это полотно и] прошел [по] другому [месту]. Девушка удивилась [такому] отсутствию всеобъемлющей равности [с] его [стороны], [но] [Чин]пхё 表 сказал:

— Я не [имел в виду проявить] немилосердие [и] неравное [отношение к тебе]. [Просто] получилось [так], [что я] принял все [видные] сквозь нити ткани [тени] за поросы, [и] я, опасаясь навредить живым [существам], [постарался] избежать этого случайного нарушения [обетов], и только.

Изначально эта девушка происходила [из] семьи мясников. Занимаясь торговлей [мясом], [она на вырученные деньги] приобрела это полотно.

С этого [времени] два каких-то тигра [стали] постоянно ходить следом [за Чинпхё] — справа [и] слева. [Чин]пхё 表 сказал им так:

— Я не [собираюсь более] вступать [в] пригороды [и] предместья [городов]. Вам можно направить [и] проводить [меня] в пригодное [для] совершенствования [в] деяниях место.

Тогда [тигры] сразу замедлили шаг и пошли [вперед]. [Пройдя] около тридцати ли²⁷, [они] достигли склона одной горы, присели [и опустились на] колени перед [наставником]. Тотчас же [Чинпхё] повесил [свой посох с] оловянным [навершием на] ветку дерева [и], раскинув [подстилку из] травы, чинно уселся. Посмотрел [по] четырем [сторонам] — [и] верующие-миряне безо [всякого] принуждения [с его стороны] сами пришли [и] вместе построили обитель-[сан]гхарам²⁸. В то [время они] назвали [ее] монастырем Кымсан-са 金山寺²⁹.

Впоследствии люди искали [получения] обетов [и] год [за] годом [совершали здесь] покаяние. Тех, кто [хотел очиститься от] прегрешений, [приходило туда] не-

²⁶ Отрез (кит. *дуань*, кор. *тан* 端) — производная единица измерения ткани, значение которой в разных источниках указывается по-разному: от одного *чжан* / *чан* 丈 и восьми *чи* / *чхок* 尺 (т.е. восемнадцати *чи* / *чхок*) (Кан-си цзядянь 2003: 968), до пятидесяти *чи* / *чхок* (БКРС 1983–1984, III: 226в, № 6169 I: 5). *Чи* / *чхок* — дальневосточная мера длины, в IV–VI вв. равнявшаяся 24,45 см, а в VI–IX вв. — 29,51 см (Кан-ва дзитэн 1980: 1248–1249). Соответственно, половина отреза в IV–VI вв. должна была составлять от 2,2 до 6,1 м, а в VI–IX вв. — от 2,65 до 7,35 м.

²⁷ *Ли* (кит. *ли*) 里 — дальневосточная мера длины, в IV–VI вв. равнявшаяся 440,1 м, а в VI–IX вв. — 531,18 м (Кан-ва дзитэн 1980: 1248–1249).

²⁸ [Сан]гхарам 伽藍 — монастырь, место совместной практики общины монахов (Пульгё тэсачжон 2001: 6а).

²⁹ Монастырь Кымсан-са 金山寺 находится в современном городе Кимдже-си 金堤市 провинции Чолла-пукто 全羅北道 (Хангук пульгё сачхаль сачжон 1996: 866–88а). Название этого монастыря, однако, едва ли связано с упомянутой выше родиной Чинпхё — местностью Кымсан 金山, поскольку расстояние от этого места до города Кимдже-си составляет по прямой около 120 км.

обычайно много. Ныне сокрытые в зале [этого монастыря] монашеские принадлежности [еще] сохранились там.

[В] заключение скажу [так]. Почтенный [Чин]пхё-кон 表公 исправил [свое] сердце [и] изменил [свое] поведение [так стремительно], [как если бы преодолел за] один день тысячу *ли*. Воистину, [он] добился [того], [что] Майтрея 慈氏 для [него] вручил дисциплинирующий Закон. Из [имеющихся] пятидесяти [видов] принятия [обетов] — это какой [способ] принятия? Знатоки говорят, [что это] была клятва, самостоятельно [приносимая после] приближения [к] высшему Закону [и] прозрения истин [совершенномудрого]³⁰. [Чинпхё] проявил могущество ока небожителя. Это [значит], [что он] засвидетельствовал первоначальное [обретение] второго плода³¹. [Если это] не постижение [истинного] принципа [и не] немедленное прозрение, то что? [Если же] исходить только [из свидетельства о] каменном алтаре, [то оно выглядит] одинаково с самостоятельным [принесением] клятвы перед ступой Пахупутрака 多子塔³². Иные говорят [относительно] палочек-ярлычков, которые [были] вручены [бодхисаттвой Майтреей], чтобы определять признаки уничтожения прегрешений, [что в] Учении всех совершенномудрых [Будд] нет текстов, [обосновывающих эту практику], [и] нельзя равнять [ее со] всевозможными небесными традициями передачи [Учения]. Или [даже утверждают]: то, что творит демон Ма[ра] 魔³³, нельзя считать Законом [для] последующих [поколений]! [Но] знатоки говорят, [что] если [благодаря этим дощечкам] проясняют добро [и] обличают зло, [то] польза [и] выгода не пресекаются. Небесный властитель Майтрея 彌勒 [и] есть [держатель] небесной традиции передачи [Учения]. Неверно, [что это] непременно [речения] Ма[ры] 魔. Среди Учений всех совершенномудрых [Будд] есть [упоминания о] раскаянии [в] прегрешениях, [о] взыскании благих знаков [и о] свидетельствовании уничтожения [или] неуничтожения этих прегрешений. А [после] ухода [в состояние] успокоения Будды 佛 нашей [эпохи] Майтрея 彌勒 снизойдет [на наш континент] Джамбу[двипа] 閻浮³⁴ [и] разъяснит [доктрину] Йоги. Разве можно не считать [преподанные им наставления] Законом [для] последующих поколений? «Десять возгласений Устава» 十誦律³⁵ гласят, [что если] только [это] не [установленное] Буддой 佛 правило, [то] те [подвижники] всех сторон [света], кто осуществляет полное очищение, не принимают [и] не практикуют [его].

³⁰ «Истины» 諦 — вероятно, имеются в виду составляющие основу буддийской доктрины Четыре истины совершенномудрого [Будды] 四聖諦 (в русскоязычной литературе также именуемые Четырьмя благородными истинами): истина страдания, истина накопления, истина пресечения и истина Пути.

³¹ «Плод» 果 — этап на пути к освобождению. Этих этапов насчитывается четыре: «плод вступления [в] поток» 預流果, «плод возвращения единожды» 一來果, «плод невозвращения» 不還果 и «плод [обретения состояния] архата» 無學果 (Пульгё тэсачжон 2001: 10456–1046а).

³² Ступа Пахупутрака 多子塔 находилась в Центральной Индии, в городе Вайшали. С ней связано много преданий — в частности, именно рядом с этой ступой Будда поручил своему ученику Кашьяпе проповедовать Дхарму, а впоследствии объявил о своем предстоящем уходе в паринирвану (Пульгё тэсачжон 2001: 390а). Какая именно клятва имеется здесь в виду, однако, остается неясным.

³³ Ма[ра] 魔 (полностью — Мара 魔羅) — властитель демонов, олицетворение препятствий на пути к просветлению (Пульгё тэсачжон 2001: 541а).

³⁴ Джамбу[двипа] 閻浮 — в традиционной буддийской космологии, южный из четырех материков, окружающих мировую гору Сумеру (Пульгё тэсачжон 2001: 1759а).

³⁵ «Десять возгласений Устава» 十誦律 — название хиньянского канонического текста по монашеской дисциплине, переведенного Пуньятарой 弗若多羅 при династии Поздняя Цзинь 後晉 (317–418) (Пульгё тэсачжон 2001: 1579а).

Литература

- БКРС 1983–1984 — Большой китайско-русский словарь. В 4 т. / Под ред. И.М. Ошанина. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983–1984.
- Ирён 2018 — *Ирён*. Оставшиеся сведения [о] трех государствах (Самгук юса) / Пер. с ханмуна, вступит. ст., коммент. и указ. Ю.В. Болтач. СПб.: Гиперион, 2018.
- Ким Бусик 2002 — *Ким Бусик*. Самгук саги. Разные описания. Биографии / Изд. текста, пер., вступит. ст., коммент., прил. под общ. ред. М.Н. Пака и Л.Р. Концевича. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 3).
- Торчинов 2000 — *Торчинов Е.А.* Введение в буддологию: курс лекций. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000.
- Кан-ва дзитэн 1980 — Кан-ва дзитэн 漢和辭典 (Китайско-японский словарь) / Сост. Акадзука Тадаси 赤塚忠, Абэ Ёсио 阿部吉雄. Токио: Обунся, 1980.
- Кан-си цзыдянь 2003 — Кан-си цзыдянь 康熙字典 (Словарь иероглифов, [составленный в годы правления под девизом] Кан-си) / [Сост. Чжан Юйшу 張玉書 и др.]. Шанхай: Шудянь чубаньшэ, 2003.
- Пульгё тэсачжон 2001 — Пульгё тэсачжон 佛教大辭典 (Буддийская энциклопедия) / Сост. Кильсан 吉祥. Сеул: Хонпобвон, 2001.
- Сун гао сэн чжуань 1960 — Сун гао сэн чжуань 宋高僧傳 (Сунские жизнеописания достойных монахов) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). Т. 50. № 2061. Токио: Тайсё синсю дайдокё канко кай, 1960. С. 709–900.
- Хангук пульгё сачхаль сачжон 1996 — Хангук пульгё сачхаль сачжон 韓國佛教寺刹事典 (Словарь буддийских храмов Кореи) / Сост. Ли Чон 李政. Сеул: Пульгё сидэса, 1996.
- Хангук чимён ёнхёк сачжон 1994 — Хангук чимён ёнхёк сачжон 韓國地名沿革事典 (Словарь изменений корейских географических названий) / Сост. Тхвөгёндан Квон Санно 退耕堂 權相老. Сеул: Ихва мунхва чхульпханса, 1994.
- Чжань ча шань э е бао цзин 1968 — Чжань ча шань э е бао цзин 占察善惡業報經 (Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния) // Тайсё синсю дайдокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). Т. 17. № 839. Токио: Тайсё синсю дайдокё канко кай, 1968. С. 901–910.
- Hodous, Soothill 1998 — *Hodous, L., Soothill, W.E.* A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. Taipei: Buddhist Culture Service, 1998.

References

- Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'. V 4 t.* [Comprehensive Chinese-Russian Dictionary. In 4 vols]. Ed. by I.M. Oshanin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaksiia vostochnoi literatury, 1983–1984 (in Chinese and Russian).
- Bulgyo daesajeon* 佛教大辭典 [An Encyclopedia of Buddhism]. Compiled by Gilsang 吉祥. Seoul: Hongbeopwon, 2001 (in Korean).
- Iren. *Ostavshiesia svedeniia [o] trekh gosudarstvakh (Samguk iusa)* [Memorabilia of the Three Kingdoms (Samguk yusa)]. Translation from Hanmun, introduction, commentary and indexes by Yu.V. Boltach. Saint-Petersburg: Hyperion, 2018 (in Russian).
- Han'guk bulgyo sachal sajeon* 韓國佛教寺刹事典 [A Dictionary of Korean Buddhist Temples]. Compiled by Yi Jeong 李政. Seoul: Bulgyo sidaesa, 1996 (in Korean).
- Han'guk jimyeong yeonhyeok sajeon* 韓國地名沿革事典 [A Dictionary of Changes in Korean Place Names]. Composed by Toegyongdang Gwon Sangno 退耕堂 權相老. Seoul: Ihwa munhwa chulpansa, 1994 (in Korean).
- Hodous L., Soothill W.E. *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*. Taipei: Buddhist Culture Service, 1998 (in Chinese and English).

- Kangxi zidian* 康熙字典 [Kangxi Dictionary]. [Compiled by Zhang Yushu 張玉書 et al]. Shanghai: Shudian chubanshe, 2003 (in Chinese).
- Kan-wa ziten* 漢和辭典 [A Chinese-Japanese Dictionary]. Compiled by Akazuka Tadashi 赤塚忠, Abe Yoshio 阿部吉雄. Tokyo: Obunsha, 1980 (in Chinese and Japanese).
- Kim Busik. *Samguk sagi. Raznye opisaniia. Biografii* [Samguk sagi. Monographs. Biographies]. Edition of the text, translation, introduction, commentary and appendixes under the general supervision of M.N. Pak and L.R. Kontsevich. Moscow: Izdatel'skaia firma "Vostochnaia literatura" RAN, 2002 (in Russian).
- "Song gao seng zhuan" 宋高僧傳 [Song Biographies of Eminent Monks]. In: *Taisho shinshu daizokyo* 大正新修大藏經 [Taisho Tripitaka], vol. 50, no. 2061. Tokyo: Taisho shinshu daizokyo kanko kai, 1960, pp. 709–900 (in Chinese).
- Torchinov E.A. *Vvedenie v buddologiiu: Kurs lektsii* [Introduction to Buddology. A Course of Lectures]. St. Petersburg: Sankt-Peterburgskoe filosofskoe obshchestvo, 2000 (in Russian).
- "Zhan cha shan e e bao jing" 占察善惡業報經 [Sutra for the Discernment by Divination of Good and Bad Karmic Retribution]. In: *Taisho shinshu daizokyo* 大正新修大藏經 [Taisho Tripitaka], vol. 17, no. 839. Tokyo: Taisho shinshu daizokyo kanko kai, 1968, pp. 901–910 (in Chinese).

The Biography of Master Jinpyo in the *Song Biographies of Eminent Monks* (*Song gao seng zhuan*, the 10th century)

Preface, publication and commentaries by Yulia V. Boltach

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 3 (issue 38), pp. 5–15)
Received 10.06.2019.

Yulia V. Boltach

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The paper contains a Russian translation of the biography of Korean Buddhist master Jinpyo (the 8th century) from the *Song Biographies of Eminent Monks* (the 10th century). Jinpyo was a follower of the Buddhist tradition known as "discernment by divination". This practice, popular among early Korean Buddhists, included divination about practitioner's karmic obstacles and their subsequent "cleaning" by severe asceticism, which was hopefully expected to result in getting miraculous ordination. This biography is a valuable source on early Buddhist practices in Korea. Its comparison with the legends about Jinpyo from the *Memorabilia of the Three Kingdoms* (the 13th century) and the *Sutra for the Discernment by Divination of Good and Bad Karmic Retribution* (transl. into Chinese in the 6th–7th centuries) suggests that this practice originally was more variable than prescribed in the sutra, and that the legends about the followers of this tradition were later legitimated by the authority of the sutra and partially "edited" according to it. This biography can also be used for further research of Korean and Chinese culture, literature, history and ethnography.

Key words: early Korean Buddhism, Master Jinpyo, "discernment by divination", *Song Biographies of Eminent Monks* (*Song gao seng zhuan*).

About the author:

Yulia V. Boltach, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (julia.boltach@gmail.com).